

# ORTHROS FOR SUNDAY, JANUARY 8<sup>TH</sup>, 2012



## صلاة السحر للأحد الذي بعد عيد الغطاس

### The Sunday after Epiphany TONE 5 / EOTHINON 8

*The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.*

#### God is the Lord... (Tone 5)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربّ وادعوا باسمِهِ القدوس.

**Chanter:** God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظهَرَ لنا. مباركٌ الآتي باسمِ الرب. (تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأمم أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتهم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوِيَةِ. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

#### Troparion of the Resurrection (Tone 5)

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لنُسبِّحُ نحنُ المؤمنِينَ ونسجدُ للكلمة. المساوي للآبِ والروحِ في الأزليَّةِ وعدمِ الابتداء. المولودِ من العذراءِ لخلصنا. لأنَّهُ سَرَّ وارتنى بالجسدِ أن يعلو على الصليبِ. ويحتمل الموتَ ويُنهضَ الموتى بقيامتهِ المجيدة.

#### For Epiphany (Tone 1)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto ages of ages. Amen. By thy Baptism, O Lord, in the

المجدُ للآبِ، والإبنِ، والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين: باعتمادِكَ يا رب في نهرِ

<p>Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness to Thee calling Thee His Beloved Son; and the Spirit in the form of a dove, confirmed the truthfulness of His Word. O Christ our God, thou hast revealed thyself and enlightened the world, Glory to Thee.</p>	<p>الأردن، ظهرت السجدة للثالوث، لأن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسمىاً إياك ابناً محبوباً، والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة، فيا من ظهرت وأنرت العالم أيها المسيح الإله المجد لك.</p>
--	--

### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.  <b>Choir:</b> Lord have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.  <b>الجوق:</b> يا رب ارحم.  <b>الكاهن:</b> أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.  <b>الجوق:</b> يا رب ارحم.  <b>الكاهن:</b> بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.  <b>الجوق:</b> لك يا رب.  <b>الكاهن:</b> لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.  <b>الجوق:</b> آمين.</p>
--	--

### First Kathisma (Tone 5)

<p>Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of the Devil, and hath shed light on those who are in Hades.  <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Thou hast been called dead, O Lord, Who hast caused death to die. And Thou wast placed in a grave, O Thou Who hast emptied the grave. Above, the soldiers guarded the tomb, but below, Thou didst raise the dead who were from eternity. Wherefore, O Lord</p>	<p>لنمدح صليب الرب المكرم. ولنكرم بالتسابيح دفنه المقدس. ولنمجد قيامته الإلهية لأنه أقام الأموات من القبور بما أنه إله. وسبى عزة الموت وقوة المحال وأشرق نوراً للذين في الجحيم.  <b>المجد للآب والابن والروح القدس:</b> أيها الرب لقد دعيت ميتاً وأنت قد أمت الموت. ووضعت في قبر وأنت قد أفرغت القبور. أما على الأرض فإن الجند حرسوا القبر. وأما تحت فقد أقتت الأموات الذين منذ الدهور. فيا أيها الرب القادر على كل شيء الممتنع</p>
--	---

Almighty, the Incomprehensible, glory to Thee.

### For Epiphany

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen:** Verily, Gideon did picture thy conception aforetime, and David interpreted thy birth-giving, O Theotokos; for the Word did fall on thy womb as the rain on the fleece, and so thou didst cause to branch for us Christ our God, a Salvation to the world without seed, O holy earth and full of grace.

إِدْرَاكُهُ الْمَجْدُ لَكَ.

### للظهور الإلهي

الآن وكلّ أوَانٍ وإِلى دهرِ الدّآهرين، آمين: الآن وكلّ أوَانٍ وإِلى دهرِ الدّآهرين، آمين: قد سبقَ جدعونَ فسورَ حبّلك. وداودُ فسّرَ مولدَكَ يا والدَةَ الإله. لأنّ الكلمةَ انحدَرَ في أحشائِكِ نظيرَ المطرِ على الجِزّة. فأفرعتِ المسيحَ إلهنا خلاصاً للعالم بلا زرع. أيتها الأرضُ المقدسةُ والممتلئةُ نعمةً.

### Second Kathisma (Tone 5)

After the third-day Resurrection and the worship of the Disciples, O Lord, Peter cried to Thee: ‘The women made bold to Thee, but I cowered fearing; the thief did speak of Thy Divinity, and I denied Thee ungratefully. Would Thou still, I wonder, call me Disciple, or make me a fisher of the deep? Nevertheless, O God, receive me, repentant, and save me.’

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto ages of ages. Amen:** The transgressors of the law, O merciful Lord, nailed Thee between two thieves and stabbed Thy side with a spear. And Thou didst submit to burial, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise in three days. Wherefore, the women hastened to behold Thee, and told the good tidings of Thy Resurrection to the Apostles, O Savior transcendent in height, and praised of angels. Wherefore, O blessed Lord, glory to Thee.

أيها الربُّ إنّ بطرسَ بعد قيامتِكَ الثلاثيّة الأيام وسجودِ التلاميذِ هتف نحوكَ. إنّ النسوةَ قد تجاسرنَ نحوكَ وأما أنا فجبنتُ خائفاً. اللّصُّ اعترفَ بلاهوتِكَ وأنا أنكرتُكَ جاحداً. فيا ليتَ شعري هل تدعوني فيما بعدُ تلميذاً أو تجعلني أيضاً صيادَ العمق. لكن إقبلي اللهم تائباً وخلصني.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآن وكلّ أوَانٍ وإِلى دهرِ الدّآهرين، آمين: أيها الربُّ الرحومُ. إنّ المتعدي الشريعةَ قد سمروكَ فيما بين المجرمين. وطعنوا جنبَكَ بحريةٍ وأنت قبِلتِ الدفنَ يا من حلَّ أبوابَ الجحيمِ وقامَ لثلاثةِ أيامٍ. فالنسوةُ أسرعنَ لينظرنَكَ وبشرنَ الرسلَ بقيامتِكَ. أيها المخلصُ الفائقُ العلوّ المسبّحُ من الملائكةِ. فيا أيها الربُّ المباركُ المجدُ لك.

### The Evlogetaria (Tone 5)

**Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.** The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior,

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جمَعُ الملائكةِ اندَهَلَ مُتَحَيِّراً، عندَ مشاهدتِهِم إياكَ محسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها

<p>destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>المخلص، وداحِضاً قوَّة الموتِ ومُنْهَضاً آدَمَ مَعَكَ، ومُعْتَقاً إِيانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلَةً: لِمَ تَمَزِجْنَ الطَّيِّوبَ بِالذَّمُوعِ بِتَرْتِيبِ يَا تَلْمِيزَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَاقِفِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَائِكَةً مَتَغَمًّا نَحْوَهُنَّ قَائِلَةً. لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدُّوسِهِ. ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ تَطَلُّبِ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مَبَارَكٌ وَمَلَكُكَ مَمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمِينَ.</p>
---	--

### Hypakoe (Tone 5)

<p>The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the Apostles, saying, Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with ye, who bestoweth on us the Great Mercy.</p>	<p>إِنْ حَامَلَاتِ الطَّيِّبِ دُهَشَتْ عَقُولُهُنَّ مِنَ الْمَنْظَرِ الْمَلَائِكِيِّ. وَاسْتَتَارَتْ نَفُوسُهُنَّ بِالْقِيَامَةِ. فَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ قَائِلَاتٍ. إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ. مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
---	--

### Anabathmoi (Tone 5) الانبثمي

<p><b>First Antiphon</b></p> <p>+ O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues.</p> <p>+ Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity.</p>	<p><b>الإنثيفونا الأولى</b></p> <p>+ يَا مَخْلُصِي ارْتَلْ لَكَ دَاوُدِيًّا فِي حَزْنِي. فَتَجَّ نَفْسِي مِنَ الْأَلْسِنِ الْغَاشَةِ.</p> <p>+ إِنْ عَيْشَةُ أَهْلِ الْبَرَارِيِّ لِمَغْبُوطَةٍ جَدًّا. لِأَنَّهُمْ بِالْعَشَقِ الْإِلَهِيِّ يَتَطَايِرُونَ دَائِمًا.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ تُحْفَظُ كُلُّ الْبَرَايَا الْمَنْظُورَةِ وَالْغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ. لِأَنَّهُ ضَابِطٌ بِذَاتِهِ إِذْ هُوَ أَحَدُ الثَّلَاثِ مِنْ غَيْرِ ارْتِيَابِ.</p>
--	---

<p style="text-align: center;"><b>Second Antiphon</b></p> <p>+ Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help.</p> <p>+ O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الإنثيفوننا الثانية</b></p> <p>+ هَلَمْ أَيْتَهَا النَّفْسُ لِنَرْتَقِ إِلَى الْجِبَالِ هُنَاكَ. مِنْ حَيْثُ تُوَافِي إِلَيْكَ الْمَعُونَةَ.</p> <p>+ أَيُّهَا الْمَسِيحُ فَلْتُحِطِّنِي يَدُكَ الِیْمَنَى الْمَرْتَفِعَةَ. حَافِظَةً إِيَّايَ مِنْ جَمِيعِ الْعَشْوَشِ الرَّدِیئَةِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: بِالرُّوحِ الْقُدْسِ نَنْطِقُ لَاهُوتِيًّا قَائِلِينَ. أَنْتَ هُوَ إِلَهُ وَحْيَاةٌ. وَعَشَقٌ وَنُورٌ وَعَقْلٌ. أَنْتَ صَلاَحٌ أَنْتَ مَالِكٌ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Third Antiphon</b></p> <p>+ I have been filled with great joy by those who say to me, Let us go into the courts of the Lord. Verily, I have offered a constant prayer.</p> <p>+ In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, the Holy Spirit is the Element of life and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الإنثيفوننا الثالثة</b></p> <p>+ إِنِّي امْتَلَأْتُ فَرَحًا جَزِيلًا بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَذْهَبَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ. وَقَدَّمْتُ صَلَاةً بِلَا فِتْوَرٍ.</p> <p>+ فِي بَيْتِ دَاوُدَ تَكْمُلُ آيَاتٌ رَهِيْبَةٌ. لِأَنَّ هُنَاكَ نَارًا مِتَّاجِجَةً تُلْهَبُ كُلَّ عَقْلِ خَبِيْثٍ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ: إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسَ هُوَ عِنَصْرُ الْحَيَاةِ وَمَبْدُؤُهَا. لِأَنَّ مِنْهُ يَتَنَفَّسُ كُلُّ حَيٍّ كَمَا هُوَ الْآبُ وَالْكَلِمَةُ مَعًا.</p>
<b>Prokeimenon (Tone 5)</b>	
<p>Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. <i>(Twice)</i></p> <p><b>To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart.</b> Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.</p>	<p>قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>اعْتَرَفْتُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي. قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>
<b>Resurrection Gospel of the Eleventh Eothinon</b>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>المرتل : يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن : لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسلُ المجدَ أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدس الآن وكلَّ أوانٍ والى دهرِ الداهرين.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Thrice</i>)</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فلتسبحِ الربَّ (ثلاثاً)</p>
<p><b>Deacon:</b> That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مُستحقين لسماع الإنجيل المُقدس إلى الربِّ إلهنا نطلب.</p> <p>المرتل: يا رب ارحم (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p>
<p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to <b>Saint John</b> (20:11-18)</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Priest:</b> <i>Let us attend!</i> At that time, Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him.” Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom do you seek?” Supposing Him to be the gardener, she said to Him, “Sir, if Thou hast carried Him away, tell me where Thou hast laid Him, and I will take Him away.” Jesus said to her, “Mary.” She turned and said to Him in Hebrew, “Rabboni!” (which means “Teacher”). Jesus said to her, “Do not hold Me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to My Father</p>	<p>الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p>الكاهن: لنصغ! في ذلك الزمان كانت مريم واقفة عند القبر خارجاً تبكي. وفيما هي تبكي انحنت إلى القبر * فرأت ملاكين بثياب بيض جالسين حيث وضع جسد يسوع أحدهما عند الرأس والآخر عند الرجلين * فقالا لها يا امرأة لم تبكين. فقالت لهما إنهم أخذوا سيدي ولا اعلم أين وضعوه * فلما قالت هذا التفتت إلى خلفها فرأت يسوع واقفاً ولم تعلم أنه يسوع * فقال لها يسوع يا امرأة لم تبكين. من تطلين. فظننت أنه البستاني فقالت له يا سيدي إن كنت أنت حملته فقل لي أين وضعته وأنا أخذه * فقال لها يسوع مريم. فالتفتت هي وقالت رابوني الذي تفسيره يا معلم * قال لها يسوع لا تلمسيني لأني لم أصد بعد إلى أبي. بل امضي إلى إخوتي وقولي لهم إنني صاعد إلى أبي وأبيكم وإلهي وإلهكم * فجاءت مريم</p>

<p>and your Father, to My God and your God.” Mary Magdalene went and said to the Disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that He had said these things to her.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المجدليةُ وأخبرتِ التلاميذَ أنها رأتِ الربَّ وأنه قالَ لها هذا.</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارئ: إذ قد رأينا قيامةَ المسيحِ فلنسجدُ للربِّ القدوسِ يسوعَ المعصومِ من الخطأ وحدَهُ. لصليبِكَ أيها المسيحِ نَسجدُ ولقيامتكِ المقدسةِ نُسبِّحُ ونُمدِّدُ. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نَعْرِفُ وباسمِكَ نسمي. هلمَّ يا معشرَ المؤمنينِ نسجد لقيامَةِ المسيحِ المقدسة. لأن هودا بالصليبِ قد أتى الفرحُ لكلِّ العالمِ. لنبارِكِ الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبِّحُ قيامتَهُ. لأنه إذ احتَمَلَ الصلْبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حَطَّم.</p>
<p><b>Psalm 50</b></p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيمِ رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رأفتِكَ امحُ ماثمي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين</p>
<p>Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>	<p>إليكِ وحدَكَ خطئْتُ والشرُّ قدامَكَ صنعتُ لكي تصدُقَ في أقوالِكَ وتغلبَ في محاكمتِكَ</p>
<p>For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.</p>	<p>هاأنذا بالآثامِ حُبلُ بي وبالخطايا ولدتني أمي</p>
<p>For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.</p>	<p>لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتِكَ ومستوراتها</p>
<p>Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.</p>	<p>تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج</p>
<p>Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.</p>	<p>تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة</p>

Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَأْثِمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلِقْ فِيَّ يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِيَّ أَحْشَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهَجَّةِ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثِمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي وَلَكِنْكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوقٌ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمَتَوَاضِعِ لَا يَرْضَاهُ اللَّهُ
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبِّ بِمَسْرَتِكَ صِهْيُونَ وَلِتُبْنَنَّ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قَرْبَانًا وَمَحْرَقَاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يَقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعِجُولَ.
<b>Troparia after Psalm 50 (Tone 2)</b>	
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطِلْبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحْمِ امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ إِلَهٍ وَطِلْبَاتِهَا أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحْمِ امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا

multitude of our transgressions.	وزلاتنا.
<b>Idiomelon (Tone 6)</b>	
<p><b>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.</b> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.</p>	<p>يا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي: لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ وَقَالَ وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<b>Intercession</b>	
<p><b>Priest:</b> O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, <b>patron of this Church</b>, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of our Righteous Mother Domnica of Constantinople and her companions; and Venerable George the Chozebite, whose memory we celebrate today, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us</p>	<p>الكَاهِنُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْكُلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الْذَهَبِيِّ الْفَمِّ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسِيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بِطَارِكَةِ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ. وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْيَلِيكِيَّةِ. وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسِ الْعَجَائِبِينَ وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظْمَاءِ جَاوَرِجِيُوسِ الْلَابِسِ الظَّفْرِ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدِسَةِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمَفِيضِ الطَّيِّبِ، وَثِيُودُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِمَ وَحَنَّةً، الْقَدِيسَةَ الْبَارَةَ دُومْنِيكَةَ الَّتِي مِنَ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ وَالْقَدِيسِ الْبَارِ جَاوَرِجِيُوسِ الْخُوزِيْبِيِّ الَّذِي نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ</p>

<p>sinner who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>وجميع قديسيك. نتضرعُ إليك أيها الربُّ الجزيُّ الرحمة. فاستجبْ لنا نحنُ الخطاةُ الطالبينَ إليك وارحمنا.</p>
<p><b>Chanter:</b> Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. (<i>Repeat 4 times</i>)</p>	<p><b>المرتل:</b> يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Chanter:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> برحمة ورأفاتِ إبنِكَ الوحيدِ ومحبتِهِ للبشرِ الذي أنتَ مباركٌ مَعَهُ ومع روجِكَ الكليِ قدسِيهِ الصالحِ والمحيي الآنِ وكُلِّ أوَانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. <b>المرتل:</b> آمين.</p>
<p><b>Katavasia of Epiphany – Second Canon (Tone 2)</b></p>	
<p><b>Ode 1.</b> Verily, Israel passed the tempest of the tumultuous sea, having appeared to him again as dry land. But the tri-speared Egyptians were lost wholly by the darkness of the deep, as a graveyard swept by waters, by the power of the precious right hand of the Master.</p>	<p>(الأولى) إن إسرائيل قد جاز عاصف البحر المتعرج إذ عاد فظهر له أيضاً يبساً. أما المصريون المثلثة حرابهم فأخفاهم سواد العمق جملة. كرمس مفروش بالمياه بقدرة يمين السيد العزيزة.</p>
<p><b>Ode 3.</b> O ye who were delivered from the ancient snares, since the tusks of devouring lions had been crushed. Wherefore, let us rejoice and open wide our mouths, inditing to the Word sayings of praise for His benefactions granted to us; for He is pleased thereby.</p>	<p>(الثالثة) يا معشر الذين اعتقوا من الإشرار القديمة. بما انه قد قلعت أنياب الأسود المفترسة، فلنبتهج ونوسع فمنا ناظمين للكلمة أقوال التساييح على مواهبه الممنوحة لنا فانه يسر بذلك.</p>
<p><b>Ode 4.</b> The Prophet having been cleansed by the fire of mystical vision, praising the renewal of mankind, sang with a great voice, moved by the Spirit, revealing the ineffable Incarnation, the Incarnation of the Word, by which the strength of the mighty hath been crushed.</p>	<p>(الرابعة) إن النبي لما تتقى بنار المشاهدة السرية، مسبجاً إعادة تجديد البشر. شدا صارخاً بصوت عظيم محرك بالروح مظهراً التجسد الذي لا يوصف. تجسد الكلمة الذي به انسحقت عزة نوي الاقتدار.</p>
<p><b>Ode 5.</b> We who have been washed by the purification of the Spirit from the dark, mire-defiled venom of the enemy, have come upon a new way, not misleading, but leading to a bliss unapproachable except by those who have been</p>	<p>(الخامسة) إننا نحن الذين اغتسلنا بتطهير الروح من سم العدو القائم المدنس بالحماة. قد أشرفنا على مسلك جديد غير مزل مؤد إلى سرور غير مقترب إليه إلا</p>

reconciled to God.	من الذين قد صالحهم الله.
<b>Ode 6.</b> Him whom the Father had caused to overflow from the womb, in His all-blissful voice He proclaimed beloved, saying, ‘Yea, this is my Son, of one essence with Me; the Radiance of My light hath been born of mankind. And He Himself is My living Word and Man at the same time, for His own dispensation.’	(السادسة) إن الذي أفاضه الآب من البطن قد أعلنه بالصوت الكلي السعادة محبوباً قائلاً. نعم هذا هو ابني المساوي لي في الجوهر وضيء نوري قد ولد من جنس البشر. وهو نفسه كلمتي الحياة وإنسان معاً لأجل عنايته.
<b>Ode 7.</b> Verily, He who quenched the flaming fire of the furnace containing the youths of true worship, hath burned the heads of dragons in the courses of water; and by the dew of the Spirit hath cleansed the abysmal darkness resulting from sin.	(السابعة) إن الذي اخمد سعير الأتون المتأجج المشتعل على الأحداث الحسنى العبادة. قد احرق بالمجاري هام التنانين. وبندى الروح رحض الظلمة العسرة الانحلال الناتجة عن الخطيئة.
<b>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord.</b> The prince of darkness sigheth to himself because creation hath been freed, and those who were of old in darkness have become sons of the Light. Wherefore, all the nations of the Gentiles that before hath been wretched, now ceaselessly bless Christ the Cause.	(الثامنة) نُسبِحُ ونُبَارِكُ ونَسجُدُ للربِّ. إن رئيس الظلام يتنهد وحده لأن الخليقة قد أصبحت متحررة. والذين كانوا قديماً في الظلمة قد حصلوا بنين للنور. فذلك قبائل الأمم جميعها الشقية قبلاً تبارك الآن بغير انقطاع المسيح العلة.
<b>Magnifications (Tone 2)</b>	
<b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.	الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.
<b>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعظِّمُ نفسي للربِّ وتبتهجُ روحي باللهِ مُخلِّصي. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيم. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللهِ. حقاً إنكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّمُ.
<b>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.</b> More honorable than the Cherubim...	لأنَّهُ نظَرَ إلى تواضعِ أمتِهِ فيها منذُ الآنَ تطوَّبني جميعُ الأجيالِ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ وأرفعُ...

<p><b>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>لأنَّ القديرَ صنَعَ بي عظامٍ وقدوسٍ اسمه ورحمته إلى جيلٍ فجيلٍ للذين يتقونه. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...</p>
<p><b>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>صنَعَ عزّاً بساعده وشتت المتكبرين بذهن قلوبهم. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...</p>
<p><b>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>حطَّ المقتدرين عن الكراسي ورفع المتواضعين. ملأ الجوع من الخيرات والأغنياء أرسلهم فارغين. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...</p>
<p><b>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>عزّد إسرائيل فتاه ليذكر رحمته. كما قال لأبائنا إبراهيم ونسله إلى الأبد. يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع...</p>
<p><b>Ode 9. Today the Master bendeth His neck to the hand of the Forerunner. O the wonder of thy super-intelligent birth-giving, thou all-pure bride, the blessed Mother through whom we have received perfect salvation, we indite a fitting song, offering as a gift the song of gratitude.</b></p>	<p>(التاسعة) اليوم السيد يحني عنقه ليد السابق: يا لعجائب ميلادك الفائق العقل أيتها العروس الكلية النقاوة. الأم المباركة التي إذ قد نلنا بها خلاصاً كاملاً. فنحن ننظم لها نشيداً لائقاً مقدّمين تسبحة الشكر هدية.</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.  <b>Choir:</b> Lord have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.  الجوق: يا رب ارحم.  الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.  الجوق: يا رب ارحم.  الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.  الجوق: لك يا رب.  الكاهن: لأته إياك تسبح كل قوات السماوات ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى</p>

now and ever and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.	دهرِ الداهرين. الجوق: آمين.
<b>Resurrection Exapostellarion of the Eighth Eothinon (Tone 2)</b>	
Holy is the Lord our God. ( <i>Twice</i> ) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.	قدوس هو الربُّ إلهنا. (مرتين) ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لان الربَّ إلهنا قدوس هو.
Verily, when Mary saw two angels inside the grave she was taken by surprise. And when she, knowing not Christ, but thinking Him the gardener, said to Him, Sir, where hast Thou placed the body of Jesus? She knew from His voice that He was the Savior, and she obeyed Him when He said, Touch Me not; for I am going to My Father. Tell this to My brethren.	إِنَّ مَرْيَمَ لَمَّا أَبْصَرَتْ مَلَائِكَيْنِ دَاخِلَ الْقَبْرِ انْدَهَلَتْ. وَإِذْ جَهَلَتْ الْمَسِيحَ ظَانَةً أَنَّهُ الْبَسْتَانِي قَالَتْ يَا سَيِّدِي أَيْنَ وَضَعْتَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَلَمَّا نَادَاهَا عَرَفَتْ أَنَّهُ الْمَخْلُصَ وَسَمِعَتْ مِنْهُ لَا تَلْمَسِينِي لِأَنِّي مَاضٍ إِلَى أَبِي، فَقُولِي ذَلِكَ لِإِخْوَتِي.
<b>For Epiphany (Tone 3)</b>	
Verily, the Savior, who is Grace and Truth, hath appeared in the courses of the Jordan, and lighted those who lie in darkness and the shadow of death; for He hath come, and the unapproachable Light hath appeared.	إِنَّ الْمَخْلُصَ الَّذِي هُوَ النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ، قَدْ ظَهَرَ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ. وَأَنَارَ الثَّائِبِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ. فَإِنَّهُ قَدْ أَتَى وَظَهَرَ النُّورَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ.
<b>The Praises (Tone 5)</b>	
Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
<b>Four Stichera for the Resurrection (Tone 5)</b>	
1. This glory shall be to all His saints. The grave, O Lord, having been sealed by the transgressors of the law, Thou didst emerge	1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أِبْرَارِهِ: أَيُّهَا الرَّبُّ إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا بَرَزْتَ مِنْهُ كَمَا وُلِدْتَ مِنَ الْعِذْرَاءِ.

<p>from within like as Thou wast born of the Theotokos; for the incorporeal angels did not know how Thou wert incarnate. Likewise the guardian soldiers were not aware when Thou didst rise; for these two matters were concealed from all seekers. But the wonders appeared to those who worshipped the mystery in faith. Therefore, grant us, who offer praise, joy and Great Mercy.</p>	<p>فملائكئكَ الغيرُ المتجسّمينَ لم يعلموا كيف تجسّدتَ. وهكذا الجنودُ الحارسونَ إياكَ لم يشعروا متى قُمتَ ناهضاً. لأن هذين الأمرينِ قد أغلِقا على الباحثين. إلاّ أنّ العجائبَ قد ظهّرتَ للساجدينَ للسِرِّ بإيمانٍ. فامنحنا نحن المسبّحينَ له الحبورُ والرحمةُ العظمى.</p>
<p><b>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</b> O Lord, Thou hast demolished the everlasting gates and broken asunder the chains. Thou didst rise from the tomb, leaving behind Thy wrappings and ointments in the grave, in testimony of Thy true three-day Burial, and didst go before into Galilee, O Thou Who wert kept in a cave. Great, therefore, are Thy mercies, O ineffable Savior; have mercy upon us.</p>	<p><b>2- سبحوا الله في قديسيه، سبحوه في فلك قوّته: أيها الربُّ إنك سحقتَ الأقفالَ الدهريةَ. ومزقتَ السلاسلَ وقطعتَها وقُمتَ من اللحدِ مُنبعثاً. وغادرتَ فيه الحنوطَ والأكفانَ شهادةً لدفنِكَ الحقيقيِ الثلاثيِ الأيامِ. وسبقتَ متقدماً إلى الجليلِ يا من حُفِظَ في مغارةٍ. فعظيمةٌ هي مراجعُك أيها المخلصُ الممتنعُ إدراكه ارحمنا.</b></p>
<p><b>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</b> The women did hasten to Thy tomb to behold Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And when they arrived, advancing, they saw an angel sitting on the stone rolled back from fear. And he shouted to them, saying, The Lord hath risen. Go and tell the Disciples that the Savior of our souls is risen from the dead.</p>	<p><b>3- سبحوه على مقدّرتِهِ. سبحوه نظيرَ كثرةِ عظمتِهِ: أيها المسيحُ المتألّمُ عنا إن النسوةَ قد أسرعنَ إلى قبرِكَ ليشاهدنَكَ. ولما وافينَ متقدّمتِ أبصرنَ ملاكاً جالساً على الحجرِ المتدحرجِ خوفاً. فهتفَ نحوهُنَّ قائلاً. إن الربَّ قد قامَ فاذهبينَ واعلمنَ التلاميذَ بأنّه قد نهضَ من بين الأمواتِ مخلصَ نفوسِنا.</b></p>
<p><b>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</b> O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy Disciples, the doors being closed, as Thou didst come out of the sealed tomb, showing the sufferings of the flesh which Thou didst accept in long-suffering; for Thou didst submit to pains patiently since Thou art the seed of David. But since Thou art the Son of God, Thou didst liberate the world. Great therefore, are Thy mercies, O incomprehensible Savior, have</p>	<p><b>4- سبحوه بلحنِ البوقِ. سبحوه بالمزمارِ والقيثارة: أيها الربُّ المخلصُ. إنك ولجتَ على تلاميذِكَ والأبوابِ مغلقةً. كما خرجتَ من القبرِ وهو مختومٌ. مُظهراً آلامَ الجسدِ التي قبلتها بطولِ أناةِكَ. إذ قد احتملتَ الأوصابَ صابراً بما أنك من زرعِ داود. وحرّرتَ العالمَ معتقاً بما أنك ابنُ الله. فعظيمةٌ هي مراجعُك أيها المخلصُ الغيرُ المدركُ ارحمنا.</b></p>

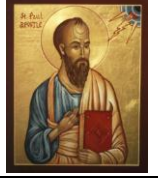
mercy upon us.	
<b>Four Stichera for Epiphany (Tone 1)</b>	
<p><b>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</b> Christ our God, who is Light of Light, God manifest, hath shone forth to the world. Let us, O nations, worship Him.</p>	<p>5- سبجوه بالطبل والمصاف. سبجوه بالأوتار وآلة الطرب: إن المسيح إلهنا الذي هو نور من نور الإله الظاهر قد أشرق للعالم. فلنسجد له أيها الشعوب.</p>
<p><b>6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</b> How shall we servants fittingly honor Thee, O Christ Master? For by water Thou didst renew us all.</p>	<p>6- سبجوه بنغمات الصنوج. سبجوه بصنوج التهليل. كل نسمة فلتسبح الرب: أيها المسيح كيف نكرمك كما يليق نحن العبيد أيها السيد. لأنك بالمياه قد جددتنا جميعاً.</p>
<p><b>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble.</b> When Thou wast baptized in the Jordan, O our Savior, Thou didst sanctify the courses by the laying of Thy servant's hand upon Thee, healing the sufferings of the world. Wherefore, great is the mystery of Thy dispensation. O Lord, Lover of mankind, glory to Thee.</p>	<p>7- فم يا ربّي وإلهي ولترتفع يدك ولا تنس بائسيك إلى الانقضاء: لما اعتمدت يا مخلصنا في الأردن قدست مجاريه بوضع يد العبد عليك. وشفيت آلام العالم. فعظيم سر تدبيرك أيها الرب المحب البشر المجد لك.</p>
<p><b>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works.</b> He who covers the heavens with clouds is himself covered today by the streams of Jordan; and He who takes away the sin of the world is cleansed, that I may be made clean. The only-begotten Son of the most high Father receives from above the testimony of the consubstantial Spirit. Let us cry aloud to him: Christ our God, you have made yourself manifest and saved us; Glory to you!</p>	<p>8- أعرّف لك يا رب من كل قلبي وأحدث بجميع عجائبك: إن الموشح السماء بالغيوم يتسريل اليوم مجاري الأردن. والرافع خطيئة العالم ينقيني مطهراً إياي. والروح قد شهد له من العلاء انه ابن وحيد للآب العلي. فلنهتمف نحوه قائلين أيها المسيح إلهنا. يا من ظهر وخلصنا. المجد لك.</p>
<b>Doxastikon (Tone 8)</b>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Verily, the fervid tears of Mary were not shed in vain; for behold she hath been worthy to learn from the angels, and to look at Thy face, O Jesus. But since she was a weak woman she was still thinking of earthly things.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. إن دموع مريم الحارة لم تتسكب عبثاً لأنها هوذا قد استحققت أن تتعلم من الملائكة وأن تنظر إلى وجهك يا يسوع. لكن بما أنها امرأة ضعيفة كانت لا تزال مفكرة بأمور أرضية.</p>

<p>Therefore, was she put off from touching Thee, O Christ. But she was sent to proclaim to Thy Disciples, and to tell them the glad tidings and of the Ascension to the Heavenly heritage. With her, therefore, make us worthy of Thine appearance, O Lord.</p>	<p>ولذلك مُنِعَتْ عن لَمَسِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لَكِنَّهَا أُرْسِلَتْ مُبَشِّرَةً تَلَامِيذَكَ بِبُشْرَى الْقِيَامَةِ وَمُعْلِنَةً لَهُمْ الصُّعُودَ إِلَى الْمِيرَاثِ الْأَبَوِيِّ. فَأَهْلُنَا نَحْنُ أَيْضاً مَعَهَا لظَهْوَرِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ السَّيِّدُ.</p>
<p><b>Theotokion (Tone 8)</b></p>	
<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكلّ أوَانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. أنتِ هي الفائقةُ على كلِّ البركاتِ يا والدةَ الإلهِ العذراءِ. لأنَّ الجحيمَ قد سُيِّبَ بواسطةِ المتجسِّدِ منكِ وآدمَ دُعِيَ ثَانِيَةً وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ وَحَوَاءَ انْعَقَقْتَ وَالْمَوْتَ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نَسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مَبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي هكَذَا قَدْ سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>The Great Doxology (Tone 8)</b></p>	
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهَ السَّمَاوِيِّ الْأَبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْأَبِ وَارْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ آمِينَ.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الْأَبَدِ.</p>

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفِّظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ نَجَاتَنَا بِكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>Troparion of the Resurrection (Tone 8)</b>	
Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قَمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ. غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ وَأَنْفَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ. وَمَنْحَتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.

## For the Divine Liturgy

رسالة الأحد بعد عيد الغطاس



### Epistle for the Sunday after Epiphany

Let Thy mercy, O Lord, be upon us.  
Rejoice in the Lord, O ye righteous.

#### The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians (4:7-13)

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When He ascended on high, He led a host of captives, and He gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that He had also descended into the lower parts of the earth? He Who descended is He Who also ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And His gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

لتكن يا ربُّ رحمتك علينا  
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب  
فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل  
أفسس (4:7-13)  
يا اخوة لكل واحدٍ مِنَّا أُعطيَت النعمة على مقدارٍ موهبةِ  
المسيح \* فلذلك يقولُ لما صعدَ إلى العلى سبى سببياً  
وأعطى الناسَ عطايا \* فكونهُ صعدَ هل هو إلا إنه نزلَ  
أولاً إلى أسافلِ الأرضِ \* فذاك الذي نزلَ هو الذي صعدَ  
أيضاً فوقَ السماواتِ كُلِّها ليملاً كُلَّ شيءٍ \* وهو قد  
أعطى أن يكونَ البعضُ رؤسلاً والبعضُ أنبياءَ والبعضُ  
مُبشِّرينَ والبعضُ رعاةً ومعلمينَ \* لأجلِ تكميلِ القديسينَ  
ولِعَمَلِ الخدمةِ وبُنْيَانِ جسدِ المسيح \* إلى أن ننتهي  
جميعنا إلى وحدةِ الإيمانِ ومعرفةِ ابنِ الله إلى إنسانٍ  
كاملٍ إلى مقدارِ قامَةِ ملءِ المسيح.

**WISDOM! LET US ATTEND! LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!**

الإنجيل للأحد الذي بعد عيد الغطاس

### Gospel for the Sunday after Epiphany

#### The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (4:12-17)

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, He withdrew into Galilee; and leaving Nazareth He went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulon and Naphtali, that what was spoken by

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير  
والتلميذ الظاهر (4:12-17)  
في ذلك الزمان لما سمع يسوع أن يوحنا قد أُسْلِمَ انصرفَ  
إلى الجليل \* وتركَ الناصرة وجاءَ فسكَنَ في كفرناحوم التي  
على شاطئ البحرِ في تخومِ زبولونَ ونفتاليم \* ليتمَّ ما قيلَ

the prophet Isaiah might be fulfilled: “The land of Zebulon and the land of Naphtali toward the sea across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a Great Light, and for those who sat in the region and shadow of death, Light has dawned.” From that time, Jesus began to preach, saying, “Repent, for the kingdom of heaven is at hand.”

باشعياء النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم \* الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً والجالسون في بؤعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور \* ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول: توبوا، فقد اقترب ملكوت السماوات.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church  
1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgecicero.org](http://www.stgeorgecicero.org)*